

Józef OGRODNIK

ВЫРАЖЕНИЕ ПАССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Резюме. В статье представлен краткий обзор способов выражения пассива и пассивности в русском и польском языках с обращением внимания на сходства и структурные различия.

Чтобы активно усвоить трудные для поляков формы и конструкции, преподаватель русского языка должен провести на занятиях ряд закрепительных упражнений.

При обучении русскому языку как иностранному мы ставим перед собой две цели: 1) научить учащихся понимать живую разговорную речь и научить высказываться правильно по-русски, т.е. уметь говорить, и 2) научить пользоваться научно-техническими текстами по специальности.

В наш век бурно развивается наука и техника. Это век научно-технической революции. Создаётся огромная научно-техническая литература, которой пользуются специалисты. Организуются международные конференции, симпозиумы и т.п., на которых звучит устная научная речь. Растёт международное значение русского языка. Участники таких конференций, читатели научно-технических текстов всё более заинтересованы в том, чтобы уметь активно пользоваться этим языком.

Известно, что научно-технические тексты имеют свою специфику. Научный стиль речи объединяет неоднородную по форме, назначению и содержанию литературу. Это научные монографии, труды, сборники, справочники, учебники, журналы, статьи, доклады, аннотации, научно-технические документы и т.п. Но при всём разнообразии эти тексты отличаются такими жанровыми и языковыми особенностями, которые позволяют говорить об их известном жанрово-стилистическом единстве. В научно-технических текстах встречаются различные типы высказываний: описание, сообщение, повествование, рассуждение, доказательство и т.п. Таким образом сообщается известный объём научной информации. В связи с этим в научном стиле речи сформировалась особая манера говорения, описания. Поскольку автор высказывания хочет часто обратить главное внимание не на производителя действия, а на сам процесс действия, он пользуется тогда, как правило, пассивной конструкцией. Пассивные конструкции, формально синонимичные активным, в научно-технических текстах выступают чаще активных. Они используются тогда, когда производитель действия ясен из контекста, когда он мыслится неопределённо или неизвестен, а также когда автор высказывания по каким-то причинам его не указывает.

Далее мы займёмся кратким изложением способов выражения пассива и пассивности в русском и польском языках, указывая на сходства и структурные различия. Обращаем внимание преподавателей русского языка на необходимость проведения соответствующих упражнений, целью которых является активное усвоение трудных для польского учащегося конструкций и форм.

Пассив находится в залоговой оппозиции к активу. На тему залога в русской лингвистике есть богатая литература. Это одна из труднейших проблем русской грамматики. До сих пор нет единого общепринятого взгляда на тему, что такое залог и сколько залогов в русском языке. Мы не будем затрагивать богатой литературы по истории проблемы залога. Лингвисты согласны с тем, что пассив и актив находятся в оппозиции. Для наших нужд этого достаточно.

Многие русские возвратные глаголы несовершенного вида, образованные от переходных глаголов, имеют страдательное (пассивное) значение, напр.: строить (что?) – строиться, применять (что?) – применяться, определять (что?) – определяться, вести (кого? что?) – вестись и т.п. Примеры в предложениях:

1. Дом строится (строился, будет строиться) рабочими. – Dom jest budowany (był budowany, będzie budowany) przez robotników.

2. Новый метод применяется (применялся, будет применяться) этим инженером. – Nowa metoda jest stosowana (była stosowana, będzie stosowana) przez tego inżyniera.

3. Оптимальные условия определяются (определялись, будут определяться) конструкторами. – Optymalne warunki określone są (były określone, będą określone) przez konstruktorów.

4. Занятия ведутся (велись, будут вестись) нами систематически. – Zajęcia prowadzone są (były prowadzone, będą prowadzone) przez nas systematycznie.

А теперь произведём трансформацию приведённых выше пассивных конструкций в активные:

1. Рабочие строят (строили, будут строить) дом. – Robotnicy budują (budowali, będą budowali) dom.

2. Новый метод применяет (применял, будет применять) этот инженер. – Nową metodę stosuje (stosował, będzie stosował) ten inżynier.

3. Конструкторы определяют (определяли, будут определять) оптимальные условия. – Konstruktorzy określają (określali, będą określali) optymalne warunki.

4. Мы ведём (вели, будем вести) занятия систематически. – Prowadzimy (prowadziliśmy, będziemy prowadzili) zajęcia systematycznie.

Как видим, фактический производитель действия – подлежащие активных конструкций – рабочие (1), (этот) инженер (2), конструкторы (3), мы (4) – в пассивных конструкциях становится агентивным дополнением в творительном падеже – рабочими (1), (этим) инженером (2), конструкторами (3), нами (4).

Все приведённые выше предложения с пассивными конструкциями могут употребляться и без агентивного дополнения в творительном падеже: 1. Дом строится (строился, будет строиться). 2. Применяется (применялся, будет приме-

няться) новый метод. 3. Оптимальные условия определяются (определялись, будут определяться) опытным путём. 4. Занятия ведутся (велись, будут вестись) систематически. Именно такого типа предложения очень характерны для научного стиля речи. А вот ещё примеры: Рассматриваются (рассматривались, будут рассматриваться) два проекта. - Rozpatruwane są (były, będą) dwa projekty. Используются все данные. - Wykorzystywane są wszystkie dane. План обсуждался вчера. - Plan był dyskutowany (omawiany) wczoraj. Там устраиваются (устраивались, будут устраиваться) выставки. - Tam urządzone są (były, będą) wystawy.

Инфинитив возвратных глаголов несовершенного вида с пассивным значением употребляется также с модальными словами должен (должна, должно, должны), может (могут) и вспомогательными глаголами отать, начать, например:

1. Этот вопрос должен решаться всем коллективом. - Ten problem powinien być rozwiązywany przez cały kolektyw.

2. Программа должна строиться на практической основе. - Program powinien być układany w oparciu o zasady praktyczne.

3. Всё это должно проводиться систематически. - Wszystko to powinno być prowadzone systematycznie.

4. Занятия должны вестись по расписанию. - Zajęcia powinny być prowadzone według rozkładu.

5. Задача может решаться и другим способом. - Zadanie może być rozwiązywane również innym sposobem.

6. Они стали применяться в последнее время. - Zaczęto je stosować w ostatnim czasie.

7. Стали использоваться разные материалы. - Zaczęto wykorzystywać różne materiały.

8. Такие модели начали вводиться год тому назад. - Takie modele zaczęto wprowadzać rok temu.

9. Начали проводиться новые опыты. - Zaczęto prowadzić nowe doświadczenia.

Сопоставляя русские примеры с пассивными конструкциями с польскими эквивалентами, мы можем констатировать, что русские возвратные глаголы со страдательным значением переводятся преимущественно польскими пассивными причастиями несовершенного вида со вспомогательным глаголом бу́д. Для поляков трудны конструкции с инфинитивом возвратных глаголов со страдательным значением, а особенно при переводе с польского языка на русский. Ещё труднее конструкции типа стал применяться, начал вводиться даже при переводе с русского на польский, а тем более с польского на русский, поэтому следовало бы проделать с учащимися соответствующие упражнения с целью закрепления такого материала.

Польским безличным конструкциям с косвенным дополнением типа о tym się mówi, о tym się mówiono (о tym mówiono) чаще всего соответствует русская неопределённо-личная конструкция, напр. об этом говорят, об этом говорили.

или безличный пассивный оборот с возвратным глаголом типа об этом много говорилось, неоднократно упоминалось.

Некоторые русские возвратные глаголы совершенного вида со значением начала или конца действия, состояния в сочетании с существительным имеют пассивное значение, напр.:

1. Вчера открылась выставка. - Wczoraj otwarto wystawę.
2. Библиотека закрылась на лето. - Bibliotekę zamknięto na lato.
3. Клуб закроется на ремонт. - Klub zostanie zamknięty na okres remontu.
4. У нас организовался новый кружок. - U nas zorganizowano nowe kółko.

Русские страдательные причастия несовершенного вида настоящего времени образуются только от переходных глаголов⁷, напр.: собираемый, несомый, любимый.

Краткая форма таких причастий употребляется в роли сказуемого (но относительно редко), напр.: Он любим нами. - On jest lubiany przez nas. Она была оскорбляема. - Ona była obrażana.

Русские переходные глаголы совершенного вида образуют пассивную конструкцию, как правило, при помощи краткой формы страдательного причастия, например:

1. Дом построен нашими рабочими. - Dom jest zbudowany przez naszych robotników.
2. Дом был построен в прошлом году. - Dom został zbudowany w ubiegłym roku.
3. Дом будет построен ещё в этом году. - Dom zostanie zbudowany jeszcze w tym roku.
4. Выставка уже открыта. - Wystawa jest już otwarta (Wystawę już otwarto).
5. Выставка была уже открыта. - Wystawa została już otwarta.
6. Выставка будет открыта через неделю. - Wystawa zostanie otwarta za tydzień.
7. Задание выполнено досрочно. - Zadanie jest wykonane przed terminem (Zadanie wykonano przed terminem).
8. Задание было выполнено в срок. - Zadanie zostało wykonane w terminie.
9. Задание будет выполнено. - Zadanie zostanie wykonane.
10. Окно открыто. - Okno jest otwarte.

Следует обратить внимание на то, что в русском языке краткие формы пассивных причастий на -но, -то употребляются только с существительными и местоименными среднего рода, напр. здание построено, окно открыто, или со словами и словосочетаниями, которые "приравниваются" к среднему роду. Нельзя по-русски сказать "дом построено", "школу открыто" как в польском языке - dom zbudowano, szkołę otwarto. В русских конструкциях типа дом построен,

⁷ Но от многих переходных глаголов они не образуются или не употребляются, напр. от глаголов бить, лить, писать, харить.

школа построена, здание построено, дома построены существительные находятся в именительном падеже, являются подлежащими. В польских конструкциях типа *zbudowano dom*, *otwarto szkołę*, *zamknięto okno* существительные находятся в винительном падеже, т.е. играют роль прямого дополнения.

Если в русском языке подлежащее выражено сочетанием слов типа шесть задач, много примеров, то сказуемое выражается кратким страдательным причастием в среднем роде: решено шесть задач, приведено много примеров.

В русском языке существует также безличный оборот с кратким страдательным причастием на -но, -то (безлично-причастная конструкция), но его употребление очень ограничено. Это безлично-предикативная форма страдательных причастий. Эти формы образуются только от некоторых глаголов и употребляются только в некоторых конструкциях. Они обозначают действие совершенное в прошлом, результат которого проявляется в настоящем, например:

1. Об этом уже много сказано. - O tym już dużo powiedziano.
2. Нами сделано много, чтобы устранить недостатки. - Zrobiliśmy dużo, żeby usunąć braki.
3. Приказано сделать это немедленно. - Dano rozkaz zrobić to natychmiast.
4. Решено не ехать туда. - Postawiono nie jechać tam.
5. Купаться запрещено. - Kąpiel wzbroniona.
6. Мне велено это сделать. - Kazano mi to zrobić.
7. Уж так заведено. - Taki już mamy zwyczaj.
8. Так предписано. - Tak nakazano.
9. Про них забыто. - O nich zapomniano.
10. Сдано в набор. - Oddano do składu.
11. Подписано к печати. - Podpisano do druku.
12. Набрано в типографии Н. - Złożono w drukarni N.

Относительно продуктивны безлично-предикативные конструкции на -но, -то с отрицанием, например:

1. Не прочитано ни книги. - Nie przeczytano ani książki.
2. Не посажено ни дерева. - Nie posadzono ani drzewa.
3. Ничего не найдено. - Nic nie znaleziono.
4. Никого не ранено. - Nikogo nie zraniono.
5. Никого не убито. - Nikogo nie zabito.
6. Не получено ответа. - Nie otrzymano odpowiedzi.
7. Не выписано ни одной газеты. - Nie zaprenumerowano żadnej gazety.
8. Не пропущено ни одного заседания. - Nie opuszczono żadnego posiedzenia.
9. Ни одного работника не уволено. - Żadnego robotnika nie zwolniono.

В отличие от русского языка, в котором безлично-предикативные причастные конструкции на -но, -то существуют, но употребляются сравнительно редко, в польском языке безлично-предикативные причастные конструкции на -но, -то очень продуктивны. Они образуются как от глаголов совершенного вида, напр. *zaproszono*, так и несовершенного вида, напр. *zapraszano*.

В "Словаре правильной польской речи" (Słownik poprawnej polszczyzny PWN, Warszawa 1973) авторы пишут (стр. 212):

"Formy przysłówkowe imiesłowu biernego na -ano, -ono, -to służą za bezosobowe orzeczenie czynne w czasie przeszłym (tworzone również od czasowników nieprzechodnich), np.: Zrobiono to dobrze. Otwarto drzwi. Długo moknięto na deszczu." (В переводе на русский язык:

"Наречные формы пассивного причастия на -ano, -ono, -to служат активным безличным сказуемым в прошедшем времени (образуются также от непереходных глаголов), например: Zrobiono to dobrze. — Это сделали хорошо. Otwarto drzwi. — Дверь открыли. Długo moknięto na deszczu. — Долго мокли на дожде.)"

В старопольском языке страдательные причастия на -no, -to употреблялись только с существительными среднего рода, напр. zarządzenie było dano, потом вспомогательный глагол jest, było пропускался; причастия постепенно (начиная с 16 в.) стали терять своё пассивное значение и приобретать значение безличного активного сказуемого, соединяясь также с существительными мужского и женского рода, напр. papier zapisano, wodę wylano.^х)

Польские обороты типа zbudowano szkołę, otwarto wystawę переводятся обычно на русский язык:

1. личным оборотом, в котором существительное находится в именительном падеже, а страдательное причастие согласовано с ним в роде и числе, напр.: школа построена, выставка открыта;

2. неопределённо-личной конструкцией с глаголом совершенного вида в форме 3-го лица множественного числа прошедшего времени и дополнением в винительном падеже, напр.: построили школу, открыли выставку.

При переводе русских пассивных причастных конструкций типа дом (был, будет) построен рабочими на польский язык используются польские вспомогательные глаголы być и zostać.

"Словарь правильной польской речи" (Słownik poprawnej polszczyzny PWN, 1973) информирует (стр. 91):

"Połączenie imiesłowu biernego dokonanego z czasownikiem zostać ma raczej znaczenie czynnościowe, z czasownikiem być — rezultatywno-stanowe (por. Drzwi zostały otwarte — Drzwi były otwarte)".

(В русском переводе: "Сочетание страдательного причастия совершенного вида с глаголом zostać выражает скорее действие, с глаголом być — результат действия, состояния (ср. Drzwi zostały otwarte [Дверь была открыта [кем-то]] — Drzwi były otwarte [Дверь уже была [тогда] открыта].")

В.А. Трофимов в своей книге "Современный русский литературный язык. Морфология", Изд. Ленинградского университета, 1957 пишет (стр. 223): "С помощью причастия страдательного прошедшего времени образуется форма настояще-

^х См.: Klemensiewicz Z., Lehr-Splawiński T., Urbańczyk S.: Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa 1955, s. 434-435. Kuraszkiwicz W.: Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa 1972, s. 164.

го времени совершенного вида. Это – так называемое *perfectum praesens* (прошедшее–настоящее), т.е. такое прошедшее, которое в своём результате продолжается в настоящем. "Имба построена", следовательно – она стоит, чего нельзя утверждать по отношению к форме прошедшего времени: "имба была построена". В последнем случае мы имеем своего рода *plusquamperfectum*, т.е. обозначение такого прошедшего, которое предшествовало другому прошедшему же: "имба была построена [ранее], но сгорела".

Perfectum praesens характерен тем, что он может переходить в свой результат – в настоящее время. Если в таких выражениях, как: "прибор поставлен на место", "боевое задание выполнено" и т.п. – чувствуется прошедшее время типа *perfectum praesens*, то в таких выражениях, как: "весь дуг покрыт росой", "душа здесь у меня каким-то горем ската" – чувствуется уже настоящее время.

Это в особенности относится к выражению душевных переживаний: "мать обеспокоена болезнью сына", "все уверены в успехе", "я убеждён", "я возмущён", "я вынужден отказаться от поездки" и т.д. Во всех этих случаях отсутствует обозначение косвенного субъекта действия (в творит. пад.), поскольку он вообще отсутствует в сознании. А это влечёт за собой **п р и т у х а н и е с т р а д а т е л ь н о с т и**, и подлежащее страдательного по своей структуре оборота выступает уже как субъект. "Я был озлоблен, он угрюм" (А. Пушкин. Е.О., I, XIV); (...) "Я (...) был как будто тоже очень озабочен, огорчён и сердит, как отец" (И. Златовратский, Лес, I); "Сергей был ошеломлён" (М. Горький, На плотях). Впрочем, пассивность может восстанавливаться при наличии косвенного действующего лица: "(...) Ибо – обеспокоен я в моей жизни. Вами обеспокоен" (М. Горький. Мецане, I)".

Г. Конечно констатирует, что в польском языке возрастает употребление конструкций типа *jestem zdezorientowany, jestem oburżony, przekonany*.^x)

В современном русском языке (особенно в письменных стилях) распространена конструкция типа "Ивановым (мною) высказана мысль". На польский язык такие обороты переводятся только активной конструкцией: *Iwanow wypowiedział myśl*.

В качестве определения, т.е. в атрибутивной функции, употребляются следующие формы русских причастий с пассивным значением:

1. Полная форма страдательных (пассивных) причастий настоящего времени, напр.: читаемый – *czytany*, собираемый – *zbierany*, привозимый – *przywiożony*, любимый – *lubiany*;

2. Полная форма страдательных причастий прошедшего времени (от глаголов несовершенного вида такие причастия непродуктивны, только некоторые из них употребляются, например: деланный – *robiony*, писанный – *pisany*, печатанный – *drukowany*, паханный – *opany*, глаженный – *prasowany*, жаренный – *smażony*)

^x См. книгу "Problemy składni polskiej. Studia, dyskusje, polemiki z lat 1945–1970". Wybrał, ułożył i wstępem opatrzył Andrzej Maria Lewicki, Kraków 1971, s. 91.

- от глаголов совершенного вида: сказанный - powiedziany, сделанный - zrobiony, выброшенный - wyrzucony, купленный - kupiony, принесённый - przyniesiony, разбитый - rozbity, прикрытый - przykryty;

3. формально активные причастия настоящего времени, образованные от возвратных глаголов несовершенного вида со страдательным значением; фактически это возвратно-страдательные причастия несовершенного вида настоящего времени; они соотносятся, как правило, с пассивными причастиями настоящего времени, образованными от соответствующих переходных глаголов, напр.: применяющийся - применяемый - stosowany, считающийся - считаемый - uważany, издающийся - издаваемый - wydawany, переводящийся - переводимый - tłumaczony

4. формально активные причастия прошедшего времени, образованные от возвратных глаголов несовершенного вида с пассивным значением (возвратно-страдательные причастия несовершенного вида прошедшего времени), например: употреблявшийся - (który był) używany, применявшийся - (który był) stosowany, считавшийся - (który był) uważany, изучавшийся - (który był) badany, studiuwany, переводившийся - (który był) tłumaczony;

5. формально активные причастия прошедшего времени, образованные от возвратных глаголов совершенного вида, со страдательным значением (возвратно-страдательные причастия прошедшего времени совершенного вида); такие причастия образуют лишь некоторые глаголы (см. выше), напр.: открывшийся (т.е. открытый) - otwarty, закрывшийся (т.е. закрытый) - zamknięty, организовавшийся (т.е. организованный) - zorganizowany.

Вышеприведенные причастия могут употребляться как обычные определения, а также как обособленные определения. Примеры в предложениях:

1. а) Читаемая мною книга лежит на столе.
а) Czytana przeze mnie książki leży na stole.
б) Книга, читаемая мною, лежит на столе.
b) Książka, czytana przeze mnie, leży na stole.
2. а) Купленные им тсвары нам понравились.
а) Kupione przez niego tsvary podobały się nam.
б) Тсвары, купленные им, нам понравились.
b) Towary, kupione przez niego, podobały się nam.
3. Он пользуется методами, считающимися современными.
On posługuje się metodami uważanymi za współczesne.
4. а) Его заинтересовали употреблявшиеся в мастерской инструменты.
а) Zainteresowały go używane w warsztatach instrumenty.
б) Его заинтересовали инструменты, употреблявшиеся в мастерской.
b) Zainteresowały go instrumenty, (które były) używane w warsztatach.
5. а) Открывшаяся вчера выставка была в центре внимания жителей города.
а) Otwarta wczoraj wystawa była w centrum uwagi mieszkańców miasta.
б) Выставка, открывшаяся вчера, была в центре внимания жителей города.
b) Wystawa, otwarta wczoraj, była w centrum uwagi mieszkańców miasta.

Многие из приведённых выше конструкций и форм представляют для поляков немалую трудность, поэтому, чтобы их активно усвоить, следует проделать с учащимися большое количество соответствующих упражнений.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- [1] Академия наук СССР, Институт русского языка. Грамматика русского языка. Том I. Фонетика и морфология. Москва, 1960.
- [2] Академия наук СССР, Институт русского языка. Грамматика современного русского литературного языка. Москва, 1970.
- [3] Академия наук СССР, Институт языкознания, Ленинградское отделение. Типология пассивных конструкций. Диатезы и залого. Ленинград, 1974.
- [4] Всеволодова М.В., Юдина Л.П.: Учебник русского языка для поляков (I год обучения). Изд. Московского университета, 1963.
- [5] Зеленов А.Н.: Безличные страдательные обороты с возвратными глаголами в современном русском литературном языке. - В книге: Ленинградский государственный педагогический институт им. А.И. Герцена. Программа и тезисы докладов к седьмой научно-методической конференции Северо-Западного зонального объединения кафедр русского языка педагогических институтов. Ленинград, 1965, стр. 44-45.
- [6] Козлова В.Е.: Возвратно-страдательные причастия в современном русском литературном языке. - В книге: Московский государственный педагогический институт им. В.И. Ленина. Учёные записки. Современный русский язык (Морфология и синтаксис). Москва, 1964, стр. 81-98.
- [7] Митрофанова О.Д.: Язык научно-технической литературы. Изд. Московского университета, 1973.
- [8] Озаровский О.: Безлично-причастные формы на -но, -то и категория состояния. - В книге: Кыргызский государственный университет. Материалы XIII научной конференции профессорско-преподавательского состава (Секция филологических наук). Фрунзе, 1964, стр. 6-8.
- [9] Трофимов В.А.: Современный русский литературный язык. Морфология. Изд. Ленинградского университета, 1957.
- [10] Трубинский В.И.: Сб одним катализаторе безличности в современном русском языке. - В книге: Учёные записки Ленинградского государственного университета, № 375, Серия филологических наук, выпуск 77, стр.188-196.
- [11] Bogusławski A., Karolak S.: Gramatyka rosyjska w ujęciu funkcjonalnym. Warszawa 1970.
- [12] Gałęcki W., Jakubowski W., Lehr-Spławiński T.: Gramatyka języka rosyjskiego. Warszawa 1956.
- [13] Karolak S., Krukowska M.: Praktyczna gramatyka rosyjska. Warszawa 1974.
- [14] Klemensiewicz Z., Lehr-Spławiński T., Urbaničzyk S.: Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa 1955.
- [15] Kuraszkiewicz W.: Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa 1972.
- [16] Ogrodnik J.: Russkaja reč'. Materialy do praktycznej nauki języka rosyjskiego. Część I. Wydanie drugie. Gliwice 1974.
- [17] Ogrodnik J.: Rosyjskie teksty naukowo-techniczne oraz ćwiczenia dla studentów Wydziału Mechaniczno-Energetycznego. Wydanie drugie. Gliwice 1975.
- [18] Problemy składni polskiej. Studia, dyskusje, polemiki z lat 1945-1970. Wybrał, ułożył i wstępem opatrzył Andrzej Maria Lewicki. Kraków 1971.
- [19] Słownik poprawnej polszczyzny PWN. Redaktor naczelny W. Doroszewski. Warszawa 1973.
- [20] Szober S.: Gramatyka języka polskiego. Wydanie trzecie. Warszawa 1953.
- [21] Wójcik T.: Gramatyka języka rosyjskiego. Studium kontrastywne. Warszawa 1973.

SPOSOBY WYRAŻANIA STRONY BIERNEJ
WE WSPÓŁCZESNYM JĘZYKU ROSYJSKIM I POLSKIM

S t r e s z o z e n i e

W artykule przedstawiono krótki przegląd sposobów wyrażenia passivum i bierności w języku rosyjskim i polskim ze zwróceniem uwagi na podobieństwa i różnice strukturalne.

Aby aktywnie przyswoić trudne dla Polaków formy i konstrukcje, nauczyciel języka rosyjskiego winien przeprowadzić na zajęciach szereg ćwiczeń utrwalających.

THE EXPRESSION OF PASSIVENESS IN MODERN RUSSIAN AND POLISH

S u m m a r y

In this article there has been presented a short review of the ways of expressing passivum and passiveness in Russian and Polish paying attention to structural similarities and differences.

In order to assimilate actively forms and constructions which are difficult for Poles, a teacher of Russian should do a number of fixing exercises during lessons.